UNITED NATIONS NATIONS UNIES

POSTAL ADDRESS—ADRESSE POSTALE: UNITED NATIONS, N.Y. 10017
CABLE ADDRESS—ADRESSE TELEGRAPHIQUE: UNATIONS NEWYORK

UN LIBRARY
1996
UN/SA COLLECTION

REFERENCE: NV/96/127

The enclosed communication, available in Arabic, English and Russian, is transmitted to the permanent missions of the States Members of the United Nations at the request of the Permanent Representatives of Qatar and Turkmenistan to the United Nations.

26 November 1996

* * *

La communication ci-jointe, disponible en anglais, en arabe et en russe, est transmise aux missions permanentes des Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies à la demande des Représentants permanents du Qatar et du Turkménistan auprès de l'Organisation.

26 novembre 1996

Permanent Mission of the
State of Qatar
to the United Nations

Permanent Mission of
Turkmenistan
to the United Nations

New York, 22 November 1996

Excellency,

We have the honour to inform Your Excellency that as of 22 November 1996, the Government of Turkmenistan and the Government of the State of Qatar have agreed to establish diplomatic relations between the two countries at the Ambassadorial level.

We, therefore, kindly request Your Excellency to transmit this communication for information to the Member States.

Accept, Excellency, the renewed assurances of our highest consideration.

H.E. Dr. Hassan Ali Hussain Al-Ni'mah
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
Permanent Representative
of the State of Qatar
to the United Nations

H.E. Mrs. Aksoltan Ataeva
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
Permanent Representative
of the Turkmenistan
to the United Nations

بيان مشترك
حول إقامة العلاقات الدبلوماسية
بين تركمانستان ودولة قطر

إن حكومة تركمانستان وحكومة دولة قطر رغبة منهما في تقوية وتطوير علاقات الصداقة والتعاون بين بلديهما ، قررتا إقامة علاقات دبلوماسية بينهما على مستوى السفراء .

وان الجانبين ليعربا عن ثقتهما في أن إقامة العلاقات الدبلوماسية بينهما على مستوى السفراء من شأنه أن يسهم في تطوير التعاون وتعزيز السلام العالمي، وتؤكد تركمانستان ودولة قطر استعدادهما لبناء علاقاتهما الثنائية وفقا لميثاق الأمم المتحدة ولاتفاقية فيينا لعام ١٩٦١ لتنظيم العلاقات الدبلوماسية وعلى أساس مبادىء القانون الدولى والتعايش السامي والمساواة والاحترام المتبادل للسيادة ووحدة أراضى كل منهما وعدم التدخل في الشؤون الداخلية للطرف الآخر.

حرر بمدينة نيويورك يوم ٢٢ نوفمبر ١٩٩٦ بثلاثة نصوص أصلية باللغات الروسية والعربية والانكليزية.

عن حكومة تركمانستان

سعادة السيدة أكوسلطان اتايفا

سفير مفوض

المندوب الدائم لتركمانستان

لدى الأمم المتحدة

عن حكومة دولة قطر

سعادة الدكتور حسن على حسين النعمة

سفير مفوض

المندوب الدائم لدولة قطر

لدى الأمم المتحدة

JOINT STATEMENT ON THE ESTABLISHMENT OF DIPLOMATIC RELATIONS BETWEEN TURKMENISTAN AND THE STATE OF QATAR

The Government of Turkmenistan and the Government of the State of Qatar, guided by the mutual willingness to strengthen and develop friendship and co-operation between their two countries in political, trade, economic and other fields, have decided, based on the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 1961, to establish diplomatic relations at the Ambassadorial level as of the date of the signing of this Joint Statement.

The two countries affirm their willingness to build their mutual relations in accordance with the United Nations Charter and International Law, equality, respect for independence, national sovereignty, territorial integrity and non-interference in the internal affairs of States.

The Government of Turkmenistan and the Government of the State of Qatar are fully convinced that the establishment of diplomatic relations will contribute to the strengthening of co-operation and peace in the world.

In witness thereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Statement in triplicate, each in Russian, Arabic and English languages, all texts being equally authentic and have equal force.

Done in New York City on 22 November 1996.

For the Government of Turkmenistan

H.E. Mrs. Aksoltan Ataeva

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
Permanent Representative
of Turkmenistan
to the United Nations

For the Government of the State of Qatar

H.E. Dr. Hassan Ali Hussain Al-Ni'mah

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
Permanent Representative
of the State of Qatar
to the United Nations

СОВМЕСТНОЕ КОММЮНИКЕ
ОБ УСТАНОВЛЕНИИ ДИПЛОМАТИЧЕСКИХ ОТНОШЕНИЙ МЕЖДУ ТУРКМЕНИСТАНОМ И ГОСУДАРСТВОМ КАТАР

Правительство Туркменистана и Правительство Государства Катар, руководствуясь общим стремлением к установлению и развитию дружбы и сотрудничества между двумя странами в политической, торговой, экономической и других сферах, решили, на основе Венской конвенции о дипломатических сношениях 1961г., установить дипломатические отношения на уровне Послов со дня подписания данного Совместного Коммюнике.

Обе страны подтверждают их стремления строить взаимоотношения в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций и международным правом, равенством, уважением независимости, национального суверенитета, территориальной целостности и невмешательством во внутренние дела государств.

Правительство Туркменистана и Правительство Государства Катар глубоко убеждены в том, что установление дипломатических отношений будет содействовать укреплению сотрудничества и мира в мире.

В удостоверении чего, нижеподписавшие, должным образом уполномоченные их соответствующими Правительствами, подписали настоящее Коммюнике в трёх экземплярах на русском, арабском и английском языках, тексты которых аутентичны и имеют равную силу.

Совершено в Нью-Йорке, 22 ноября 1996 года.

За Правительство
Туркменистана

Её Превосходительство
г-жа Аксолтан Атаева
Чрезвычайный и Полномочный
Посол
Постоянный представитель
Туркменистана при
Организации Объединенных Наций

За Правительство
Государства Катар

Его Превосходительство
г-н Хасан Али Хусейн ан-Ниама
Чрезвычайный и Полномочный
Посол
Постоянный представитель
Государства Катар при
Организации Объединенных Наций